



*Gualies, alabaos
y levantamientos de tumba*

Contados por Alagualí y Alagua, dos niños del Medio San Juan



Mariana Garcés Córdoba
Ministra de Cultura

María Claudia López Sorzano
Viceministra de Cultura

Enzo Rafael Ariza Ayala
Secretario General

Alberto Escovar Wilson-White
Director de Patrimonio

Sebastián Londoño Camacho
Coordinador del Grupo de
Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI)

Andrés Forero Rueda
Asesor del Grupo de PCI

Argemiro Cortes Buitrago
Director de Comunicaciones

Esmeralda Ortiz Mahecha
Coordinadora del Grupo de
Políticas e Investigación

Angie Forero Forero
Coordinadora del Proyecto
Comunicación y Territorio

Gloria Ximena Garzón Guerrero
Asesora de la Dirección de
Comunicaciones

Proceso de implementación del Plan
Especial de Salvaguardia de Gualíes,
alabaos y levantamiento de tumba, ritos
mortuorios de las comunidades afro
del municipio del Medio San Juan.
Convenio 1664 - 15

Título

Gualíes, alabaos y
levantamientos de tumba
contados por Alagualí y Alagua, dos niños
del Medio San Juan

Autores

Fundación Cultural de Andagoya

Investigadores locales:

Ingrid Rodríguez Cuesta
Yolanda Mosquera
Aritza Lenis Rodríguez
Fulvia Ruíz
Cruz Neyla Murillo
Cruz Ney Mosquera
Luz Neivy Rentería
Florencio Martínez Palacios
Héctor Rodríguez Aguilar

FUNDACIÓN ACUA

David Soto
Director

Emperatriz Arango
Subdirectora

Carolina Córdoba Curi
María Alejandra Hernández
Consultoras para la gestión
de activos culturales

Equipo de asesoría y acompañamiento

William Villa
Mónica Sarmiento
Ketty Cuesta

**Comunidades del municipio
del Medio San Juan (Chocó):**

Noanamá, San Miguel, Dipurdú, La Unión,
Bebedó, Paimadó, San Jerónimo,
Chiquichoqui, Boca de Suruco, Andagoya.

Diseño e ilustración

Fernando Yela / www.ferchoyela.com

Impresión

Torreblanca Agencia gráfica
Bogotá D.C., 2015

ISBN

978-958-57847-3-4

Ministerio de Cultura

Carrera 8 No. 8 - 55
Teléfono: (571) 3424100, Bogotá D.C.
servicioalcliente@mincultura.gov.co,
www.mincultura.gov.co

Fundación ACUA

Calle 77a No. 12 - 35
Teléfono: (571) 3072366, Bogotá D.C.
info@programaacua.org,
www.programaacua.org

Fundación Cultural de Andagoya

Andagoya, Medio San Juan, Chocó.
fca_cimarrones@yahoo.es



Gualíes, alabaos y levantamientos de tumba

Contados por
Alagualí y Alagua,
dos niños del Medio San Juan



MINCULTURA



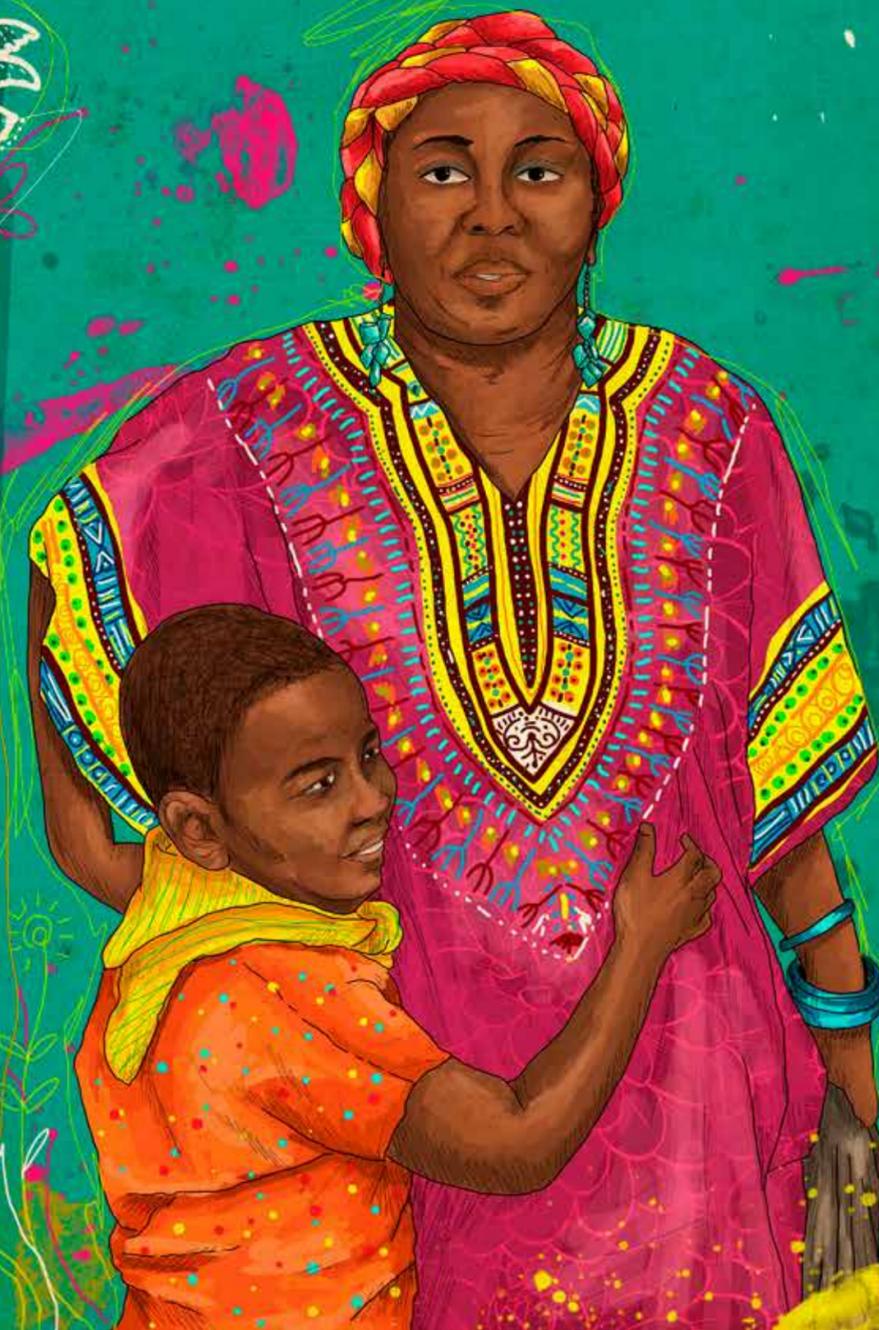
FUNDACIÓN
CULTURAL DE
ANDAGOYA

Apoyan:



Tabla de contenido

Presentación	
Introducción	
1. Sobre alabaos y gualíes en el Medio San Juan	22
2. Alabaos para acompañar en la muerte del adulto	32
2.1 Anuncio y preparativos	45
2.2 El velorio del adulto	46
2.3 De camino a la iglesia y rumbo al cementerio	47
2.4 Novena y levantamiento de tumba	48
3. Gualí o Chigualo para despedir a los ángeles	52
3.1 Preparativos	56
3.2 Ceremonia del gualí	57
3.3 Cantos y juegos	58
4. Alabaos y gualíes en diferentes celebraciones	60
5. Enseñanza y aprendizaje de gualíes y alabaos	68
6. Actividades complementarias	72
7. Lista representativa y Plan Especial de Salvaguardia	79
8. Equipo y comité pes	80



Presentación

En el Pacífico colombiano, el canto tiene un rol fundamental para afrontar la muerte. Con melodías cantadas, los afrocolombianos de esta región del país adornan el camino hacia la nueva vida que va a transitar el alma de sus seres queridos. Con la expresión musical cantada, en los ritos mortuorios se afirma el derecho a la construcción propia de la espiritualidad y se promueve el encuentro familiar y comunitario.

Los versos contenidos en la cartilla *Gualíes, alabaos y levantamientos de tumba cantados por Alagualí y Alagua, dos niños del Medio San Juan*, son el resultado de un proceso de fortalecimiento del patrimonio cultural inmaterial realizado con la población afro de este municipio del Chocó. Cada palabra compartida espera enriquecer los encuentros entre mayores y niños por medio de un diálogo musical sobre los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba, ritos con los que se despide a las personas que mueren. Uno de los principales retos para quienes están interesados en garantizar la continuidad de esta manifestación es contrarrestar la desvalorización de su contenido simbólico y la indiferencia que por ellos manifiestan los niños y jóvenes. Se apuesta por recuperar y promover una narrativa propia, que prioriza la rima y el

ingenio en el uso de la palabra, para invitar a las nuevas generaciones a escuchar el conocimiento de los mayores que por años han conservado estas tradiciones que dan sentido al misterio de la muerte. El Ministerio de Cultura, la Fundación ACUA y la Fundación Cultural de Andagoya se complacen en presentar esta cartilla, que constituye una guía para incentivar la participación de niños y jóvenes en la salvaguardia de los ritos mortuorios del Medio San Juan.

En cumplimiento de la Política de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, esta publicación hace parte de los procesos locales de promoción de la memoria, la identidad y el respeto por la diferencia, para lo cual se procura fortalecer la participación de las comunidades del país en la gestión de su patrimonio. Con este tipo de acciones se fomenta el derecho de las comunidades afrocolombianas a reforzar sus lazos de identidad por medio del patrimonio y a acceder a procesos educativos que aseguren la transmisión de los valores sociales e históricos propios en que se funda su etnicidad.

Alberto Escovar Wilson-White
Director de Patrimonio



Introducción

Durante años, las comunidades del Medio San Juan, municipio del departamento del Chocó, han practicado los rituales mortuorios que hacen parte de su cultura afrochocoana. Estos rituales se basan en una concepción propia de la muerte y del duelo, y en valores como la solidaridad, el respeto y la unión. Son conocidos como *gualíes*, *alabaos* y *levantamientos de tumba*, y su práctica supone una forma de organización tradicional en la que la muerte es un acontecimiento público que concierne a toda la comunidad y se enfrenta de manera colectiva.

En estos rituales, la muerte se entiende como el tránsito del alma al otro mundo, lugar donde se encuentran los espíritus de los ancestros. Durante ese paso se brinda acompañamiento colectivo tanto al difunto como a sus parientes; de esta manera, los vivos despiden y acompañan a los muertos con diferentes cantos y rezos para que el alma siga el camino a la eternidad y no quede en la tierra penando, y a los parientes o dolientes se los acompaña para facilitarles el manejo del dolor y para que resistan la muerte del ser querido. Este apoyo se logra por medio de estos mismos cantos y de actos de solidaridad que permiten afianzar los lazos comunitarios y favorecen la unión entre familiares, vecinos y amigos.

Esta manifestación del patrimonio cultural inmaterial constituye un rasgo de la espiritualidad de las comunidades afro del Medio San Juan y ha sobrevivido al paso del tiempo gracias a la fuerza de la tradición oral; sin embargo, factores como el desplazamiento, prejuicios, señalamientos, procesos de aculturación, adopción de otras creencias religiosas o la falta de oportunidades laborales y de estabilidad económica para los sabedores y sabedoras ponen en riesgo la práctica de estos rituales y los debilita. Por esta razón, la Fundación Cultural de Andagoya conformó un equipo de investigadores locales que desde el 2012, con apoyo y asesoría del Grupo de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de Cultura, vienen liderando el proceso dirigido a la inclusión de esta manifestación en la *Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial* de la nación (LRPCI del ámbito nacional).

En dicho proceso se ha contado con la participación de sabedores, sabedoras, cantaoras y cantaores, líderes, docentes, jóvenes, niños y demás personas de las comunidades del Medio San Juan, quienes a partir de sus conocimientos y experiencias relacionados con los alabaos y gualíes han contribuido a la comprensión y reflexión sobre esta manifestación cultural para elaborar el Plan Especial de Salvaguardia (PES) de la misma. Este plan consiste en un acuerdo social que busca fijar una ruta de trabajo que permita garantizar la continuidad y el fortalecimiento de los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba en el municipio.

En el 2014, con la inclusión de esta manifestación en la *Lista representativa*, se reconoció a escala nacional el valor y la importancia que tiene y ha tenido como parte de la identidad de la población del Medio San Juan, y además, se ha llamado la atención sobre la necesidad de salvaguardarla, al tiempo que se ha dado vía libre a la ejecución del PES.

Este material se elaboró en el marco del primer año de implementación del *PES de Gualíes, alabaos y levantamientos de tumba, ritos mortuorios de las comunidades afro del municipio del Medio San Juan*, con el propósito de promover el conocimiento y la divulgación de esta manifestación entre la población de niños y jóvenes medianojanueños. La propuesta narrativa de esta cartilla fue elaborada por los integrantes del equipo gestor del PES, y su contenido se apoya en la información consignada en el documento de este plan y en los relatos, experiencias y conocimientos que aportaron sabedores, sabedoras, cantaores, cantaoras, jóvenes, docentes y líderes que participaron en el proceso de implementación del PES durante ese año, quienes siguen haciendo esfuerzos por impulsar la salvaguardia en cada una de sus comunidades mediante la conformación de los comités locales en los corregimientos de Noanamá, San Miguel, Dipurdú, La Unión, Bebédo, Paimadó, San Jerónimo, Chiquichoqui, Boca de Suruco y Andagoya.

Sobre alabaos y gualíes en el Medio San Juan

Hola, queridos lectores:
soy Alagua, y él, Alagualí.
Vivimos en el municipio del Medio San Juan,
y sobre gualíes, alabaos y levantamientos de tumba
les vamos a contar.

Porque nos lo decía nuestra abuelita,
nos lo decía nuestro papá,
nos lo decían muchas veces
y nos gustaba más y más.

Alagualí y Alagua son nombres compuestos por la combinación de las palabras Alabao y Gualí.



Sudamérica

Colombia

Chocó



Es Colombia mi nación.
Entre sus 32 departamentos
encontramos al Chocó,
tierra de cálidos sentimientos.

Está ubicado en la región del Pacífico,
en un territorio muy especial
rodeado de selva, ríos,
dos océanos y gran biodiversidad.

En esta selva espesa del Chocó
hay un bello municipio,
su nombre es Medio San Juan,
y a nativos y foráneos ha hecho inspirar,

Mucho se habla del Medio San Juan:
de sus ríos, de sus selvas,
del oro, del platino,
y de su gran naturaleza;

de su gente progresista
con deseos de superación;
del minero, del maestro
y el campesino agricultor:

alegres y desafiantes
ante la adversidad,
nunca se dan por vencidos,
demostrando identidad.



Medio San Juan



El Medio San Juan es territorio
de gran legado cultural,
como los gualíes, alabaos
y levantamientos de tumba,
ritos fúnebres de tradición oral.

Se practican en Andagoya
y a lo largo del río San Juan.
Alabaos y gualíes
hacen parte de nuestra espiritualidad.

Los entonan en Boca de Suruco,
Chiquichoqui, San Jerónimo y Paimadó;
también los cantan con sentimiento
en la comunidad de Bebedó;

Dipurdú y San Miguel
no se quedan nunca atrás,
y en la Loma y Puerto Murillo
los entonan con Noanamá.

Y ahora, de vez en cuando,
pensado en su conservación,
algunos habitantes
los practican en La Unión.

Estos rituales permiten el paso a la eternidad de un niño o un adulto difunto en la comunidad.

Alabaos y gualíes son formas de acompañar, para que vivo y difunto puedan la muerte enfrentar.

Pues con ellos al doliente se le ayuda a llorar, para resistir a la muerte y el dolor aliviar.

Y al alma del difunto, que de este mundo ya se va, le brindamos compañía en el tránsito al más allá.

Para los habitantes del Medio San Juan, la muerte se entiende como el paso del alma a otro mundo. Los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba se realizan para despedir el alma de la persona que muere y acompañarla en el tránsito al más allá, para que no quede penando. También es una manera de resistir a la muerte, manejar el dolor y enfrentar la pérdida de los seres queridos a partir del acompañamiento colectivo.

2.

Alabaos para acompañar en la muerte de un adulto

Me lo decía mi abuelita,
me lo dice mi papá,
me lo dicen tantas veces
que lo aprendo más y más:

Si el alma de un adulto
quiere usted que descanse en paz,
alabaos y rezos en velorio,
novena y levantamiento de tumba
lo deben acompañar.

Los alabaos son cantos tristes, son como oraciones musicales. Unos son alabanzas a Dios, a la virgen y a los santos; otros abordan temas relacionados con los sentimientos y experiencias de los seres humanos frente a la vida y la muerte. Estos cantos generalmente se interpretan a capela. Cantos y rezos son entonados para despedir y acompañar el alma del difunto en el tránsito al más allá, lo cual dura nueve días. Durante ese tiempo se acompaña con alabaos en el velorio, la iglesia, el entierro, la novena y el levantamiento de tumba, momento en el que finalmente el alma se desliga de este mundo.

2.1

Anuncio y preparativos

Cuando en el pueblo muere un adulto en la iglesia se toca la campana y el *posta*¹ va informando ya sea en la noche, tarde o mañana.

A partir del anuncio llegan las personas a colaborar en las diferentes tareas, para la ceremonia del velorio adelantar.

Y no hay que buscar a la gente, pues ella se hace presente: unos preparan el alimento, otros preparan al muerto, unos cantan, otros rezan para que el alma no vaya en tormento.

Otros arreglan la tumba, unos buscan qué beber y otros van al cementerio para la rotura o bóveda hacer.

1. En las comunidades del Medio San Juan se llama *posta* al anuncio de un suceso que hace una persona en una canoa o bote pasando a lo largo de río por todas las comunidades. Este medio de comunicación era más frecuente cuando no existía la telefonía celular. Actualmente, aún se conserva en las comunidades más apartadas.

2.2

El velorio del adulto

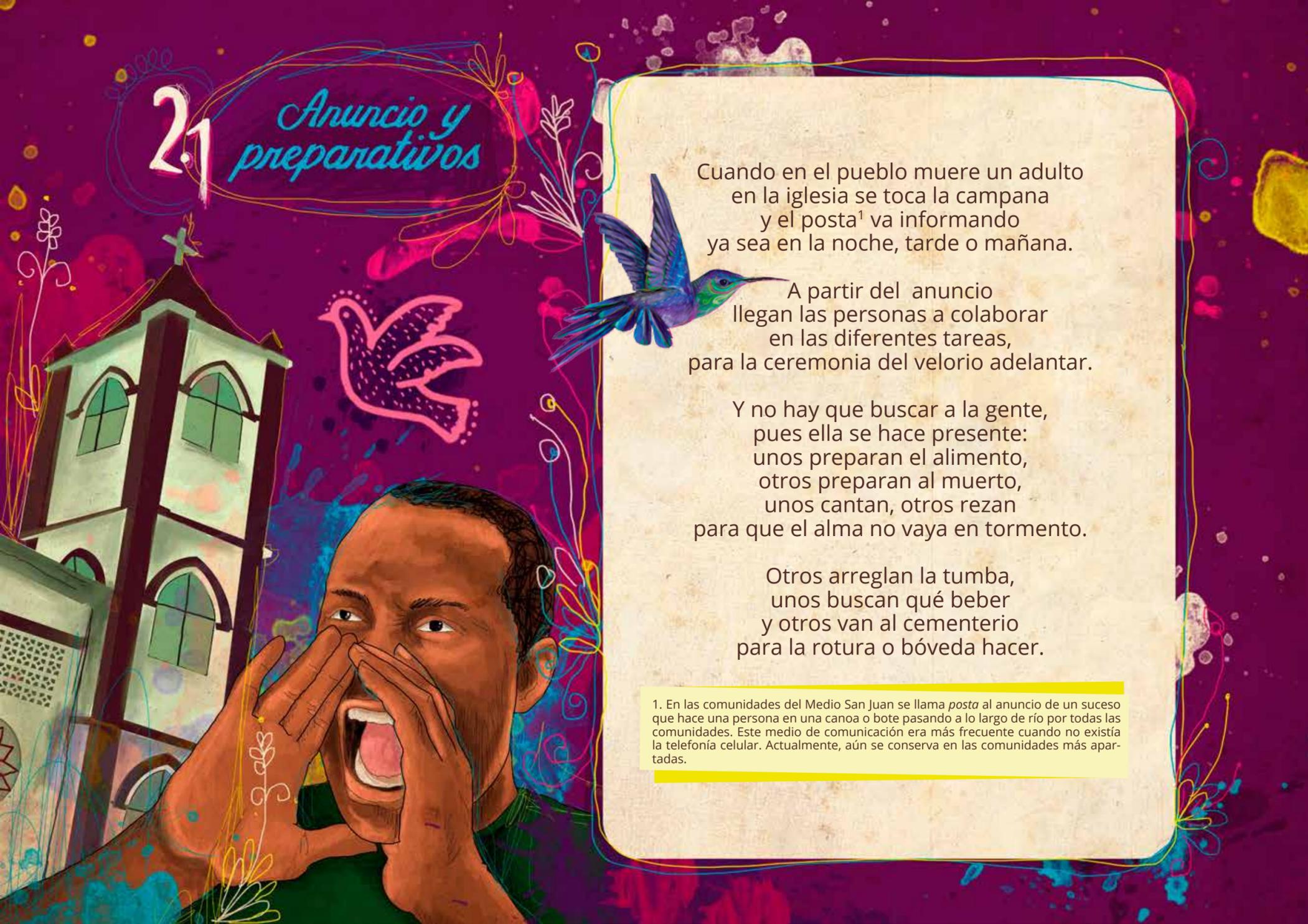
Así se organiza el velorio, con gran colaboración, algunos en su casa, otros en la sala de velación.

El velorio comienza como a eso de las ocho, rezando el primer rosario y brindado comida pal trasnocho.

En total son tres rosarios los que acostumbramos rezar: a las ocho, a media noche y a las cinco de la madrugada para ya finalizar.

Después de cada rosario es tradición entonar un canto grande ajustado para que el alma descanse en paz.

El velorio es la ceremonia en la que se hace guardia al cuerpo del difunto. Se inicia a las ocho de la noche y se prolonga hasta las cinco de la madrugada. Desde que el difunto es puesto en el ataúd, las personas empiezan a llegar al lugar para hacer el acompañamiento.

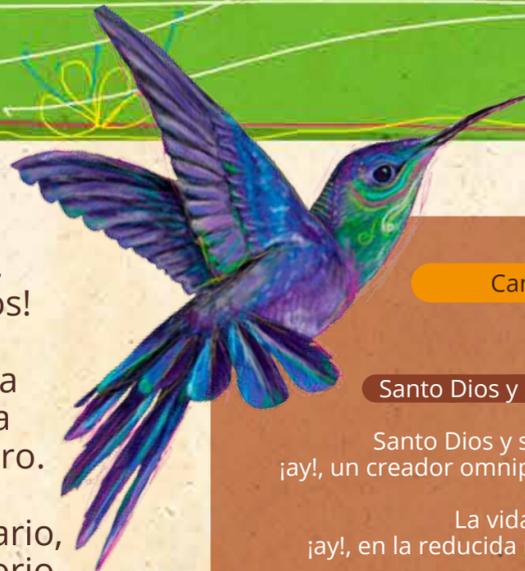


¡Listas las cantaoras, cantaores y rezanderos! vamos todos de pie alrededor de la tumba a interpretar a capela un canto grande primero.

Después del primer rosario, cuando comienza el velorio, luego del canto grande se inicia todo el repertorio.

Alabaos hay de muchas clases: cantos grandes y menores; los grandes exaltan a Dios y a la Virgen, los menores hablan de los santos y las humanas pasiones.

Las letras de estos cantos hacen reflexionar sobre vivencias, valores y principios propios de nuestra espiritualidad.



Cantos grandes

Santo

Santo

Santo Dios y santo Fuerte

Santo Dios y santo Fuerte, ¡ay!, un creador omnipotente. (Bis)

La vida se acabará, ¡ay!, en la reducida muerte. (Bis)

Apagate, fuego ardiente, ¡ay!, de este enemigo infernal. (Bis)

Santo Dios y santo fuerte, ¡ay!, santo Dios, fuerte y mortal. Por Jesús, señor Dios nuestro, ¡ay!, líbralo de todo mal. (Bis los dos últimos versos)

(Se repite tres veces)

[Fuente: Ruby Enith Moreno Caicedo, cantaora tradicional de Bebedó]

Por el aire sacrosanto

Por el aire sacrosanto, al pie de la cruz bendita, ¡ay!, vamos a levantar el Cristo ¡ay!, santo Dios. (Bis)

Santo Dios y santo fuerte, santo Dios fuerte y mortal, ¡ay!, vení, pecador, vení, ¡ay!, que el señor te aguarda ya. (Bis)

(Las estrofas se repiten de 3 a 5 veces)

[Fuente: Cruz Neyla Mosquera, cantaora tradicional de Andagoya]

Los alabaos son cantos responsoriales en los que un cantaor o cantaora (entonador) entona o guía el canto para que los otros cantadores acompañantes hagan la segunda o "encoren" (coreen).

Canto menor

Salve

Salve, Regina

Después de haber caminado lo más lejos de un camino alcancé a divisar un bulto negro vestido. (Bis dos últimos versos)

Si viene a prestar venganza, y aquí está su misma espada, que me la meta puel pecho, aunque muera a puñaladas. (Bis dos últimos versos)

(Coro)

Si viene a prestar venganza, y aquí está su mismo estoque, que hasta el corazón me toque. (Bis dos últimos versos)

(Coro)

(Coro)
¡Ay! Salve y salve y salve, Regina.
¡Ohhh!, y salve, ¡ay!, salve, Regina.
¡Ohhh!, y salve.

Amigo, usted me conoce, yo no lo conozco, amigo, y usted fue el que me mató entrando a misa un domingo. (Bis dos últimos versos)

Amigo, usted me conoce, yo no lo conozco, amigo; por usted no he recibido los sacramentos divinos. (Bis dos últimos versos)

[Fuente: Ruby Enith Moreno Caicedo, cantaora tradicional de Bebedó]

(Coro)





Estos cantos se entonan con mucho sentimiento, oprimen el corazón e inquietan el pensamiento.

De acuerdo a la situación, los cantaores saben qué canto entonar para ayudar al pariente a sentir con mayor intensidad, y, de esta manera, el dolor manejar.

Hablan los alabaos de temas muy profundos sobre la vida y la muerte y la condición humana en este mundo.

El conocimiento y la intuición de los cantaores que entonan les permite proponer el repertorio adecuado para ayudar a sentir a los dolientes y, de esta manera liberar su tristeza. Por esta razón, en algunas de las comunidades del Medio San Juan no existe un repertorio definido de cantos.

Cantos menores

Nada tengo

Nada tengo y nada llevo,
nada tengo que llevar.
Solo me llevo las velas
con que me van a velar. (Bis dos
últimos versos)

(Coro)
Se consumirá,
¡ay!, le rezarán,
¡ay!, primo, pariente y hermano,
¡ay!, me acompañarán. (Bis dos últi-
mos versos)

Nada tengo y nada llevo.
Nada tengo que llevar.
Solo me llevo las ropas
con que me van a enterrar. (Bis dos
últimos versos)

(Coro)
Nada tengo y nada llevo,
nada tengo que llevar.
Solo me llevo la caja
donde me van a enterrar. (Bis dos
últimos versos)

(Coro)
Nada tengo y nada llevo,
nada tengo que llevar.
Solo me llevo la fosa
donde me van enterrar. (Bis dos
últimos versos)

(El coro se repite dos veces)

[Fuente:
Ruby Enith Moreno Caicedo,
cantaora tradicional de Bebedó]

En esta tumba de luto

En esta tumba de luto
vengo a cantar mi tristeza,
que se me murió mi madre,
que se me acabó mi riqueza.

Ya que mi pecho no me aguanta
este dolor tan profundo,
acordémonos, señores,
que aquí se acaba este mundo.

Santísima Trinidad,
¿qué fue lo que me pasó?
Se me ausenta de mi lado
la prenda que Dios me dio.

A la Virgen le he pedido
con todo mi corazón
que la libre del infierno
y le dé la salvación.

Con esto no digo más;
ya menudean los gallos.
Adiós, parientes y amigos,
hasta hoy los acompaño.

[Canto tomado del Plan Especial de
Salvaguardia de Gualfies, alabaos y
levantamientos de tumba]



Durante todo el velorio
unos cantan y rezan,
otros juegan naipes, dominó o parqués
por grupos en las mesas.

Pan, galletas y confites
toda la noche reparten;
aromática, aguapanela y café
para que la bebida nunca falte,
y cigarrillos, viche y vinete
hacen que la gente aguante.

Antes de cada rosario
se detiene el juego y la bulla,
de pie todos a corear
alrededor de la tumba.



Es alabao manifestación del encuentro entre culturas; creativa combinación del canto negro africano y alabanza del católico español.

Hay alabaos que de los ancestros hemos heredado, y existen otras composiciones que nuestras cantaoras y cantaores con ingenio han inventado.

Los alabaos tienen origen en los cantos de alabanza y salves de la religión católica española, que fueron aprendidos por los esclavos, quienes los adaptaron a sus propias formas de canto. Se trata de un canto más espontáneo, afín a sus experiencias y arreglado musicalmente a manera de súplica, para tener un buen morir.

Canto menor

Adoración al padre

Licencia pido, señores,
licencia vengo pidiendo,
que mi padre se ha marchado:
se fue pa' onde el Padre Eterno.
(Bis dos últimos versos)

(Coro)

¡Ay, padre!
¡Ay, padre!
Padre, poderoso padre. (Bis)

Se fue pa'onde el Padre Eterno.
Nos dejó tristes y con pena.
Vengo a contarles, señores,
que se nos fue la cabeza.
(Bis dos últimos versos)

(Coro)

¡Ay, padre alabado!
¡Ay, Cristo crucificado! (Bis)

Que se nos fue la cabeza,
pidiendo licencia a Dios.
Rogarle a mi Dios por él,
que le conceda el perdón.
(Bis dos últimos versos)

Creo que a los alabaos
ya no vamos a volver más,
porque se nos ha ido el sabio.
¿Y ahora quién nos va enseñar?
(Bis dos últimos versos)

[Alabao compuesto por
Ruby Enith Rivas para la muerte de
su padre, José Novelio Rivas
Hinestrosa, en 2011]

23

De camino a la iglesia rumbo al cementerio

Ahora el difunto se lleva a la iglesia para encomendarlo al señor, rendirle su homenaje, darle el último adiós y salir rumbo al cementerio después de la bendición.



Canto menor

Adiós

(Este canto se entona a la salida de la iglesia)

Ahora sí vamos a creer que este mundo es engañoso, que al abrir y cerrar la mano se aparta el uno del otro. (Bis)

(Coro)

¡Ay!, adiós, adiós, adiós, que me voy, adiós. Me voy para no volver. (Bis)

Se aparta el uno del otro con grandísimo dolor, ninguno le da la mano y a nadie le dice adiós. (Bis)

(Coro)

Tantos que éramos nosotros, primos hermanos y hermanitos, y la muerte cuando viene me lleva es a mi solito. (Bis)

(Coro)

Tantos que éramos nosotros, primos parientes y hermanos, y la muerte cuando viene no escoge bueno ni malo. (Bis)

(Coro)

(Aquí se reproducen cuatro estrofas, pero se acostumbra a cantar solo tres).

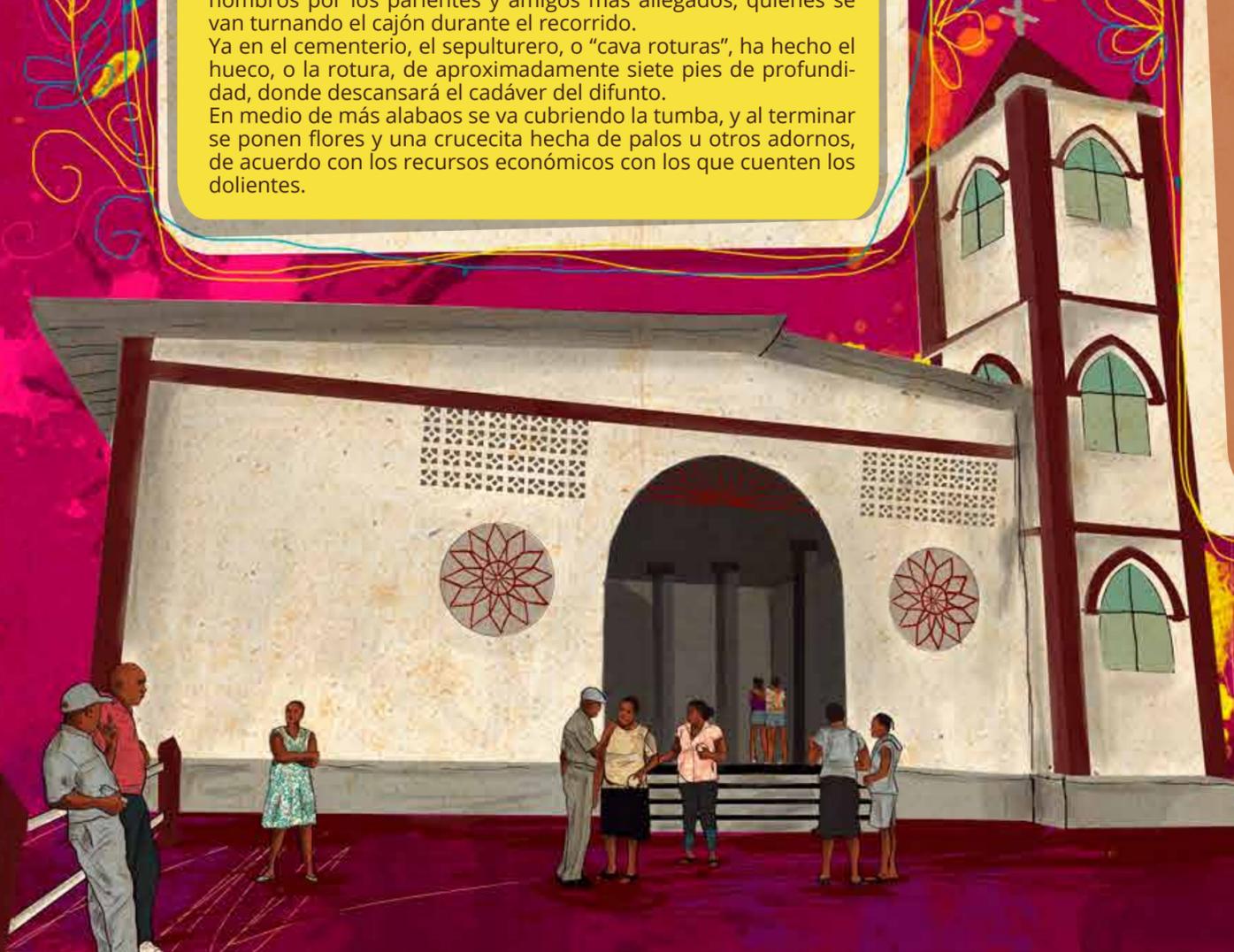
[Fuente: Fulvia Ruiz, cantaora tradicional de Andagoya]



De camino al cementerio, todos lo siguen acompañando; se le reza el rosario y también se va cantando.

El entierro:

Antes del entierro, el difunto se debe llevar a la iglesia para celebrar las honras fúnebres. Rumbo al cementerio es llevado en hombros por los parientes y amigos más allegados, quienes se van turnando el cajón durante el recorrido. Ya en el cementerio, el sepulturero, o "cava roturas", ha hecho el hueco, o la rotura, de aproximadamente siete pies de profundidad, donde descansará el cadáver del difunto. En medio de más alabaos se va cubriendo la tumba, y al terminar se ponen flores y una crucecita hecha de palos u otros adornos, de acuerdo con los recursos económicos con los que cuenten los dolientes.



Canto menor

Aquí se despide

Aquí se despide, ¡ay!, un gran pecador. (Bis) que ha dejado el mundo, ¡ay!, por servirle a Dios. (Bis)

Por servirle a Dios, ¡ay!, su gloria y su amparo, (Bis) y a sus pies postrados, ¡ay!, llora sus pecados. (Bis) Lloro sus pecados, ¡ay!, y sus alabanzas. (Bis) Ay, como Dios es tan grande, ¡ay!, para todo alcanza. (Bis)

Lloro sus pecados, ¡ay!, su misericordia. (Bis) ¡Ay!, qué será de mí, ¡ay!, si pierdo la gloria. (Bis)

[Fuente: Ruby Enith Moreno Caicedo, cantaora tradicional de Bebedó]

A partir del entierro comienza el novenario, y durante nueve días se le reza el rosario.

Novena: La novena comienza el mismo día del entierro, y dura nueve días. Durante ese tiempo se hace el duelo y la comunidad se reúne a rezar al caer la tarde.

La tumba se levanta cuando el día noveno llega. Esto se realiza para que el alma no quede en pena.

Las personas se reúnen de nuevo a colaborar para arreglar la tumba con mucha solemnidad.



El último día de la novena es el más concurrido. Ese día la gente llega desde temprano a colaborar. Igual que en el velorio, la ceremonia del levantamiento de tumba dura toda la noche. También se rezan los tres rosarios, se entonan alabaos, se reparte comida y bebida después de cada rezo, y la gente se entretiene en los juegos de mesa. A las cinco de la mañana se empieza a retirar, uno a uno, los elementos que conforman la tumba. En este momento las cantaoras y cantaores entonan un canto especial que repiten hasta que terminen de recoger todo.

Elementos y símbolos del levantamiento de tumba:

La tumba que quedó del velorio, el último día de la novena se decora y se complementa, para que se vea más bonita. Además de los elementos exhibidos en el primer montaje, como la mariposa, el Cristo y las cinco velas, se utilizan los siguientes:

* El fondo del velorio, elaborado con la sábana blanca, se mantiene, y ahora se añaden fotografías del difunto. En algunas comunidades se acostumbra poner al lado del Cristo imágenes de los santos y de la Virgen. Esto depende de la devoción que se tenga.

* Dos sábanas blancas más: una dispuesta como cielo raso y otra en el suelo. Esta última también se puede reemplazar por una alfombra. De esta manera la tumba queda enmarcada por tres sábanas.

* Las escaleras, que simbolizan el camino que debe recorrer el alma para poder llegar al cielo.

* El cuerpo presente es la representación del ataúd del difunto en una versión más pequeña. Se hace con una caja forrada con tela negra, y va sobre la sábana o alfombra del piso.

* Figura de la cruz, que se hace con flores o con tela, y se pone sobre el cuerpo presente.

* La imagen de san Antonio, el "santo vivo", se ubica sobre una mesa que hace parte del fondo. En las comunidades rurales más apartadas no se reza la novena porque muchas veces la gente se va monte adentro a atender sus labores. Entonces el rezo del novenario se le entrega a san Antonio.

En la comunidad de San Miguel cuentan que a san Antonio lo llaman "santo vivo" porque se considera que este santo tiene voluntad propia, pues cuando su imagen se pierde o es tomada por alguien, regresa a la casa de su dueño sin que se consiga explicar cómo ocurre esto.

* Objetos alegóricos. Desde hace algunos años se están empleando como parte de la decoración de la tumba objetos que aluden al oficio de la persona que muere y elementos que pueden representar sus motivos de orgullo, como fotografías de sus familiares o de su trabajo.

* Algunas veces se usan veladoras para representar el número de hijos del difunto.

* También se acostumbra poner musgo, flores o matas. En ocasiones el musgo es reemplazado por aserrín teñido.



El levantamiento de tumba es un momento duro y profundo, pues se despide ya el alma para siempre de este mundo.

Lo expuesto en la tumba se retira con cautela, con canto o rezo especial apagando luces y velas.

Hay acompañamiento colectivo a familiares y allegados por la pérdida del ser querido, que de nuestro lado se ha marchado.

Canto para el levantamiento de tumba

Sacramento en cruz

Sacramento en cruz, sacramento en frente, levanten la tumba del cuerpo presente. (Bis)

Pónganle los óleos y los sacramentos, que el cuerpo se queda y el alma en tormento. (Bis)

Levanten la tumba, levántenla ya, que el cuerpo se queda y el alma se va. (Bis)

Al que está llorando, déjelo llorar, ¡ay!, que estos son los golpes que mi Dios nos da. (Bis)

Al que está gimiendo, déjelo gemir, ¡ay!, que todo el que nace es para morir. (Bis)

Levanten la tumba del cuerpo presente: se despide esta alma en vida y en muerte. (Bis)

Cuántos bienes tengo, ¡ay!, los quiero dejar. Solo un alma tengo, ¡ay!, la quiero salvar. (Bis)

Adiós, mis hijitos, ¡ay!, mis hijitos adiós, me voy y los dejo, ¡ay!, solitos con Dios. (Bis)

[Fuente: Cruz Neyla Mosquera, cantaora tradicional de Andagoya]

3

Gualí o Chigualo para despedir a los ángeles

Me lo decía mi abuelita,
me lo recuerda mi papá,
me lo dicen tantas veces,
que lo aprendo cada vez más:

Si es un niño el que muere,
se le hace su gualí,
por ser un niño inocente
que va pal cielo feliz.

Hacemos juegos y rondas,
se cantan arrullos y romances,
se busca que todo el mundo
lo tire y también lo dance.

El gualí o chigualo es el ritual que se realiza cuando los niños de cero a doce años mueren. Estos niños se convierten en ángeles que van directo para el cielo, porque no tienen ningún pecado. Por esta razón, el gualí es una ceremonia alegre que consiste en arrullos, romances, rondas, bailes, juegos, rimas, chistes y cuentos llevados a cabo durante la noche del velorio.

Del mismo modo que en el ritual del adulto, luego del anuncio de la muerte (en este caso no hay toque de campanas), las personas de la comunidad se organizan en comités para colaborar en los preparativos para la ceremonia.



Durante las primeras horas
el angelito permanece en su altar,
y cuando la noche avanza
los padrinos lo empiezan a "gualicear".³

Lo pasan de mano en mano
entre todos los presentes
y bailan con su cuerpito,
con permiso de los dolientes.

Cuando ya se "gualicea" lo suficiente,
se montan los juegos del gualí,
antes que los niños presentes
se vayan a dormir.

Al angelón o ángel patón
ya no se "gualicea":
todos de pie frente al altar,
romances le corean.

3. Bailar con el cuerpo del niño.

Los angelitos son los niños que mueren a la edad de 0 a 7 años. A ellos se les canta rondas y juegos, y también se les baila y arrulla. Los "angelones" o "ángeles patones" son los niños que fallecen cuando tienen de 7 a 12 años. A ellos sólo se les canta romances.

En el gualí no se hace noveña
ni levantamiento de tumba.
La despedida del alma
tan solo una noche dura.

El velorio termina entre las nueve y diez de la mañana del siguiente día. De camino al cementerio se siguen cantando romances y rondas. Los padrinos cargan el ataúd y llevan prendidas las dos velas del altar. El ritual finaliza dejando las velas encendidas en la iglesia.



33 Cantos y juegos



Romances

Marinero

Marinero se fue a un viaje, ya ya,
del viaje para la mar.

(Coro)

Boga y boga,
¡ay!, marinero.
Volvé y boga,
¡ay!, marinero.

Y al tiempo de tirar la vela, ya ya,
se fue el marinero al agua.

(Coro)

¿Qué me pagas marinero, ya ya,
si yo te saco del agua?

(Coro)

Yo te pago mi barquito, ya ya,
llenito de orito y plata.

(Coro, dos veces)

Yo no quiero tu barquito, ya ya,
tu orito ni tu plata.

(Coro)

Sino cuando tú te mueras, ya ya,
haceme compito de tu alma.

(Coro)

Mi alma se la entrego a Dios, ya ya,
y el cuerpo a la mar sagrada.

(Coro)

Y el restico que me queda, ya ya,
a la Reina Soberana.

(Coro, dos veces)

[Fuente:
Ruby Enith Moreno Caicedo,
cantaora tradicional de Bebedó]

Un pecador

(Coro)

Ángeles que van pal cielo,
dámele salude a Dios,
que no te mando un regalo
porque bajó un pecador.

¡Oooh! ¡Oooh!, porque bajó un pecador.
(Bis)

La coronita que llevo
mi madrina me la dio.

¡Oooh! ¡Oooh!, mi madrina me la dio. (Bis)

(Coro)

La sabanita que llevo
Mi madrina me la dio.

¡Oooh! ¡Oooh!, mi madrina me la dio. (Bis)

(Coro)

El vestido que llevo
Mi madrina me lo dio.
¡Oooh! ¡Oooh!, mi madrina me lo dio

(Así sucesivamente se van mencionando
los elementos que lleva el angelito).

[Fuente: Cruz Neyla Mosquera,
cantaora tradicional de Andagoya]

Arrullo

La zapallera

Yo sembré mi zapallera (bis)
para ver si florecía. (Bis)
Los zapallos eran tan grandes, (bis)
de la mata se caían. (Bis)

(Coro)

Ay, abocen⁴ muchachas,
que ya viene el día. (Bis)
Ay, abocen y abocen,
que ya viene el día. (Bis)
Ay, abocen bonito,
que ya viene el día. (Bis)

Yo tengo mi zapallera, (bis)
y el cura tiene su mecha. (Bis)
Yo mandé mi zapallera, (bis)
y el cura manda en la iglesia. (Bis)

(Coro)

La guayabita madura (bis)
le dijo a la verde verde: (bis)
El hombre, cuando es celoso, (bis)
se acuesta pero no duerme. (bis)

(Coro)

A la zanahoria madura (bis)
se le saca la tajada. (Bis)
Si las solteras son malas, (bis)
más putas son las casadas. (Bis)

[Fuente: Ruby Enith Moreno Caicedo,
cantaora tradicional de Bebedó]

Juegos

El florón

El florón está en la mano,
en la mano está el florón. (Bis)

Por aquí pasó,
me dejó una flor. (Bis)

(Para este juego se hace un círculo
y se pone a un participante en el
centro, quien tiene
la misión de buscar a la persona
que tiene la flor.

Mientras tanto, los demás se van
pasando el florero por detrás.
La persona que se deje coger pasa
al centro a buscar el florón).

[Fuente: Ingrid Rodríguez Cuesta,
investigadora local de la Fundación
Cultural de Andagoya]

Gallinacito

Gallinacito, volá, volá. (Bis)
Gallinacito, halá, halá. (Bis)
Gallinacito, picá, picá. (Bis)

¡Ay!, me pica el cuerpo, ¡ay!, ¡ay!
¡Ay!, me está picando, ¡ay!, ¡ay!

Me pica la cabeza, ¡ay!, ¡ay!
Me pican los pies, ¡ay!, ¡ay!

(Se van mencionando las diferentes
partes del cuerpo al tiempo que se
tocan).

[Fuente: Ingrid Rodríguez Cuesta,
investigadora local de la Fundación
Cultural de Andagoya]

4. Abocen viene del abozao, una danza popular del Chocó. Consiste en una confrontación entre hombres y mujeres que involucra la fuerza y el coqueteo. Abocen se refiere a realizar los movimientos y los pasos del Abozao.



Enseñanza y aprendizaje alabaos y gualíes

Estos ritos mortuorios se han vuelto tradición, porque han sido transmitidos de generación en generación.

Así es como lo recuerdan sabedores de nuestra región, y eso es lo que nos narran en la siguiente intervención:

"Mi mamá era rezandera, y a ella la solicitaban cada vez que había un evento donde se presentaba la necesidad. Ella iba a rezar lo que eran los velorios, los alumbrados y las últimas novenas. Como de las mujeres yo era la mayor, entonces ella me llevaba, y yo escuchaba que ella rezaba y a la vez cantaba. Entonces yo me fui como enamorando, porque en mi tiempo la gente sí le daba su valor, su importancia, a esos momentos. Yo veía cómo lo hacían, cómo la gente transmitía esos sentimientos con tanta fuerza, que eran capaces de impactar a los demás. Entonces yo también me fui enamorando de eso".

[Yolanda Benítez, sabedora, cantaora del corregimiento de Noanamá]

Alabaos y gualíes en diferentes celebraciones

Hay otros momentos en los que acostumbramos practicar alabaos y gualíes con su canto tradicional: en el cabo de año, novena de navidad, alumbrados y viernes santo como ocasión especial.

"Mi papá era rezandero, y los muertos los velaban en la casa de mi papá. Entonces, yo estaba presente cuando los mayores cantaban, y de ahí nació mi cerebro para cantar".

"Cuando los mayores cantaban, yo escuchaba, y poco a poco me fui metiendo. Cuando ya estaba grande me llevaban a cantar a las otras comunidades".

[Francisca Antonia Urrutia, sabedora, cantaora de Paimadó]

Los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba continúan existiendo gracias a la tradición oral, que ha permitido que los conocimientos sobre estos rituales se hayan pasado de generación en generación, especialmente entre madres, abuelas e hijas.

"Los velorios los aprendí de nuestros antiguos, los ancianos. Aprendí de ellos. Aquí había un rezandero que se llamaba Justo Germán y otro al que llamaban Naringo o Tolimán. Eran los legítimos rezanderos de aquí, de este río. Cuando yo veía que llegaban a los velorios y se paraban a rezar, ¡ay!, mi corazón se emocionaba. Yo decía: 'Tengo que aprender a rezar y cantar'. A mí me parecía lindo lindo eso, y yo me decía: 'Tengo que aprender'. Cuando ya fui siendo grandecito, me ponía a rezar todas las tardes un padrenuestro y un avemaría, tooodas las tardes, un padrenuestro, un avemaría, un padrenuestro, un avemaría, y se me iba grabando el rosario. Cuando me equivocaba en alguna cosa, de noche me lo relataba [lo repasaba mentalmente], y al otro día amanecía yo con mi cosa común y corriente. Así fui aprendiendo, fui aprendiendo a rezar y cantar cantos grandes.

A veces yo me iba pal monte así, y allá oía cantar las salves. Yo me cogía las salves, de noche me las relataba, y también los rezos, las oraciones me las iba relatando, y yo fui cogiendo mi cosa: me las fui cogiendo y no se me borraron del pensamiento".

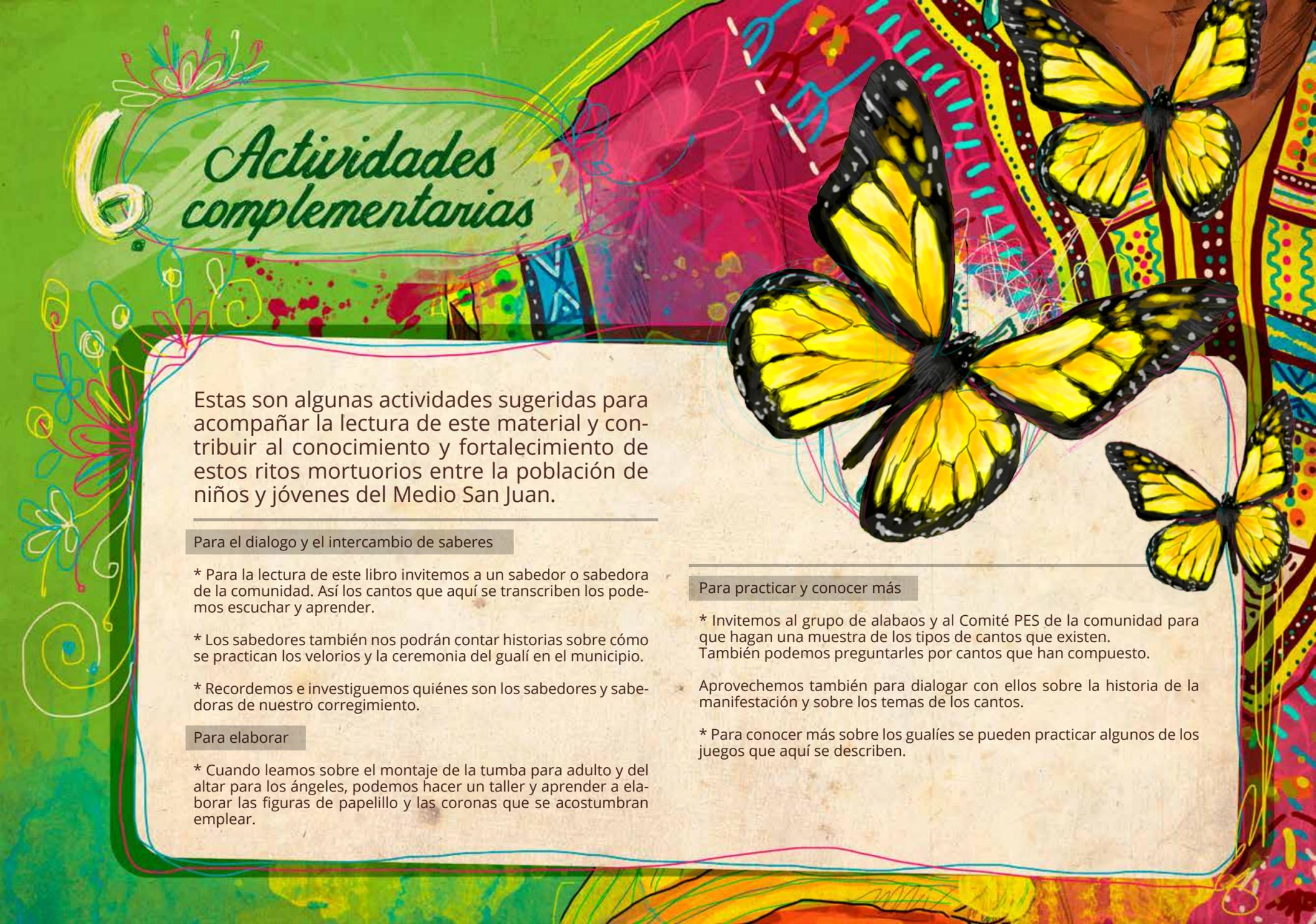
[José Roberto Rivas Arcos, sabedor, rezandero, hacedor de tumbas, cantaor del corregimiento de San Miguel]



Permanecemos unidos
en torno a la manifestación
dándonos entre todos consuelo,
alivio, apoyo y colaboración.

Por ser herencia de nuestros ancestros
que nos da identidad,
en nuestro Medio San Juan
gualíes, alabaos y levantamientos de tumba
debemos conservar.

Esto no termina aquí
seguiremos aportando,
y sobre gualíes y alabaos
les seguiremos contando.



Actividades complementarias

Estas son algunas actividades sugeridas para
acompañar la lectura de este material y con-
tribuir al conocimiento y fortalecimiento de
estos ritos mortuorios entre la población de
niños y jóvenes del Medio San Juan.

Para el dialogo y el intercambio de saberes

* Para la lectura de este libro invitemos a un sabedor o sabedora de la comunidad. Así los cantos que aquí se transcriben los podemos escuchar y aprender.

* Los sabedores también nos podrán contar historias sobre cómo se practican los velorios y la ceremonia del gualí en el municipio.

* Recordemos e investiguemos quiénes son los sabedores y sabedoras de nuestro corregimiento.

Para elaborar

* Cuando leamos sobre el montaje de la tumba para adulto y del altar para los ángeles, podemos hacer un taller y aprender a elaborar las figuras de papelillo y las coronas que se acostumbran emplear.

Para practicar y conocer más

* Invitemos al grupo de alabaos y al Comité PES de la comunidad para que hagan una muestra de los tipos de cantos que existen. También podemos preguntarles por cantos que han compuesto.

➤ Aprovechemos también para dialogar con ellos sobre la historia de la manifestación y sobre los temas de los cantos.

* Para conocer más sobre los gualíes se pueden practicar algunos de los juegos que aquí se describen.

7.

Lista representativa y Plan Especial de Salvaguarda



Lista representativa de patrimonio cultural inmaterial (LRPCI)

La LRPCI es una herramienta para dar a conocer el patrimonio cultural inmaterial (PCI) y llamar la atención sobre la importancia de su salvaguarda. En la LRPCI se agrupan diferentes manifestaciones culturales, como cantos, bailes, música, rituales, fiestas, carnavales, conocimientos sobre la producción y preparación de alimentos, sobre el medio ambiente o el uso de las plantas, entre muchas otras expresiones y prácticas que una comunidad o un grupo consideran como parte de su herencia cultural común.

Los departamentos, distritos, municipios y las comunidades indígenas y afrodescendientes pueden tener sus propias listas⁵. También existe una LRPCI nacional que da cuenta de la diversidad de formas en las que se expresa el PCI del país. Cuando una manifestación ingresa en esta *Lista*, no solo se está haciendo un reconocimiento a escala nacional de su valor cultural y de la importancia que tiene para un grupo determinado; también se reconoce como elemento constitutivo de la identidad nacional. Esto no quiere decir que una manifestación empiece a ser patrimonio cultural desde el momento en que ingresa en la *Lista representativa*; es importante tener en cuenta que el PCI hace parte de las comunidades y no requiere ser reconocido por una lista o por agentes externos, pues el PCI abarca todo aquello que cada comunidad considera parte de su historia, identidad y de la vida misma de las personas.

5. Así se establece en la Ley 1185 de 2008 y el Decreto 2941 de 2009, junto con la conformación de la LRPCI del ámbito nacional.

La manifestación que hoy nos convoca, los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba del Medio San Juan, fue distinguida con la inscripción en la LRCPI el 6 de agosto de 2014 mediante la Resolución 3094.

Plan Especial de Salvaguarda (PES)

Ser parte de la LRPCI de la nación es un gran honor y también implica una gran responsabilidad. Cuando una comunidad o un grupo deciden postular una manifestación de su PCI a la *Lista*, se supone que la manifestación está en riesgo y es necesario salvaguardarla. Por eso el ingreso en la *Lista* requiere de la elaboración de un PES que contemple medidas y acciones concertadas por la comunidad para la protección y el fortalecimiento de la manifestación. El *PES de Gualíes, alabaos y levantamientos de tumba, ritos mortuorios de las comunidades afro del municipio del Medio San Juan* fue elaborado por un grupo de investigadores locales de la Fundación Cultural de Andagoya mediante un proceso en el que participaron cantaoras, cantaores, sabedoras, sabedores, gestores culturales, docentes, investigadores, personas mayores, jóvenes y niños de los corregimientos del Medio San Juan, quienes aportaron sus conocimientos, percepciones y sentimientos sobre los rituales mortuorios que practican en sus comunidades. Este PES es la herramienta que tiene la población del Medio San Juan para garantizar que sus ritos mortuorios se fortalezcan, sean conocidos y practicados por las nuevas generaciones, y perduren en el tiempo.

Los objetivos y las líneas de acción que se definen en el *PES de gualíes, alabaos y levantamientos de tumba* son los siguientes:

Objetivo general:

Fortalecer y mantener vivos gualíes, alabaos y levantamientos de tumba, ritos mortuorios de las comunidades afro del municipio del Medio San Juan, y sus valores de unidad, solidaridad y espiritualidad, herencia y símbolos de identidad.

Objetivos específicos:

1. Promover la conservación de la práctica de los ritos mortuorios de las comunidades del Medio San Juan con miras a fortalecer los valores de unidad, solidaridad y espiritualidad.
2. Proteger, reconocer y valorar a los sabedores y portadores de la manifestación, fuente viva de una herencia ancestral.
3. Promover el fortalecimiento de los procesos de participación, gestión y organización comunitaria e institucional relacionados con los ritos mortuorios de gualíes, alabaos y levantamientos de tumba del municipio del Medio San Juan.
4. Incentivar la investigación y el conocimiento acerca de la manifestación, para revitalizar los procesos de identidad de las comunidades afro del municipio del Medio San Juan.
5. Generar estrategias de difusión de los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba y los saberes tradicionales relacionados con la manifestación, tanto en el ámbito interno como en el externo.

Líneas de acción:

- * Línea 1. Atención a sabedores y sabedoras
- * Línea 2. Fortalecimiento comunitario
- * Línea 3. Educación, investigación y registro
- * Línea 4. Estrategia de comunicación
- * Línea 5. Acción transversal a todas las líneas de acción: encuentro de alabaos, gualíes y levantamiento de tumba del Medio San Juan



8. Equipo y comités PES

El Equipo PES y los Comités PES son los encargados de garantizar la puesta en marcha del Plan Especial de Salvaguardia en el municipio. El Equipo PES es el centro operativo y tiene la función de coordinar el trabajo de los comités y de impulsar y orientar la salvaguardia de los gualíes, alabaos y levantamientos de tumba mediante las diferentes acciones propuestas para desarrollar cada año durante la ejecución del PES. Los comités PES funcionan en cada corregimiento y tienen el importante papel de adelantar las acciones de salvaguardia y de sensibilizar a la comunidad sobre la importancia de este trabajo para fortalecer la manifestación.

Estos son los integrantes del Equipo PES y de los comités locales conformados hasta el momento en cada corregimiento:

Integrantes del Equipo PES:

- Ingrid Rodríguez Cuesta
- Yolanda Mosquera
- Aritza Lenis Rodríguez
- Fulvia Ruiz
- Cruz Neyla Murillo
- Cruz Ney Mosquera
- Luz Neivy Rentería
- Florencio Martínez Palacios
- Héctor Rodríguez Aguilar



COMITES PES DE LOS CORREGIMIENTOS DEL MEDIO SAN JUAN

BOCA DE SURUCO

- Yoheidy Pérez
- Yazmín Díaz
- Eneida Urrutia
- Graciela Díaz Urrutia
- María Cecilia Valoys
- Juan Fermín Ibarguen
- Flor Dábila
- Mateo Córdoba

CHIQUICHOQUI

- Manuel Domingo Urrutia
- Visitación Murillo
- Carmelina Moreno
- Nohora Gutierrez
- Rita María Valoyes
- Lus Dary Torres
- Luis Arnulfo Castaño
- Luz Nely Ibarguen

ANDAGOYA

- Yolanda Mosquera
- Cruz Neyla Murillo
- Ariza Lenis Rodríguez
- Ingrid Rodríguez Cuesta
- Luz Neivy Rentería
- José Orlando Hurtado

DIPURDÚ

- José Fermín Murillo
- Angel Camilo Bonilla
- Viviana Paola Moreno Murillo
- Gloria Ibarguen
- Hernan Murillo
- Daniel Vivero
- Cruz Ney Mosquera Ruiz

PAIMADÓ

- Marisol Hurtado
- Franciaca A. Urrutia
- Hermínio Rivas
- Lucy Brayan
- María Melania Ibarguen I.
- Jairo Rivas Valencia
- Manuel Danilo Hurtado
- Robinson Rivas Hurtado

SAN MIGUEL

- Miguel Aurelio Mosquera Mosquera
- Vanessa Alexandra Murillo Rentería
- Yeiverson Rivas Asprilla
- Amalia Rivas Rentería
- Hernecia Marmolejo Mosquera
- Hamilton Murillo
- José Roberto Rivas

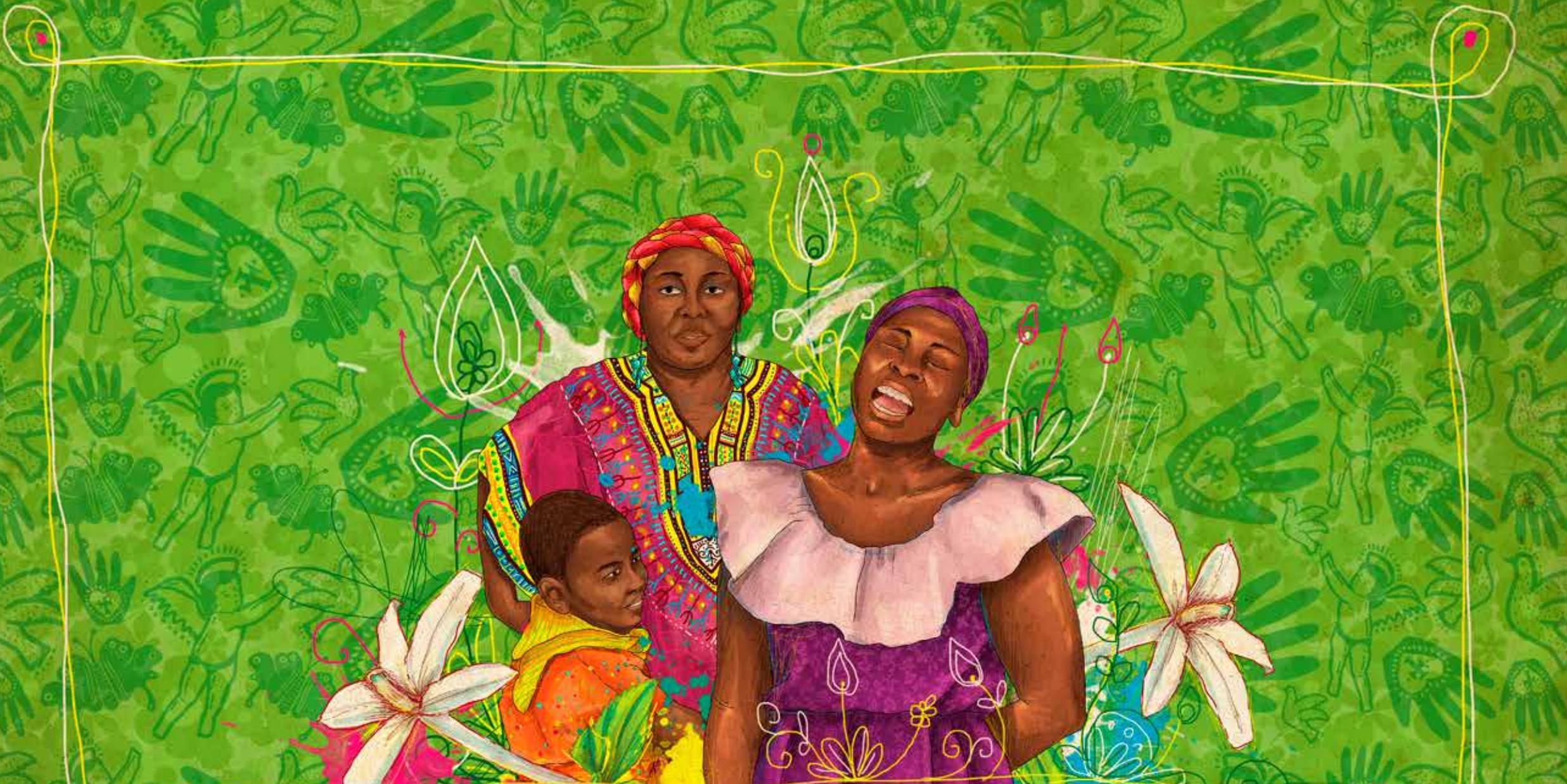
BEBEDÓ

- Ilder Brando Murillo
- Ruby Enith Moreno Caicedo
- Yenny Cristina Moreno Rivas
- Francisca C. Moreno Rivas
- Luis Enrique Caicedo Mosquera
- Yiseth Rivas Vargas
- Eduar Duvan Longa
- Nury Escoly Asprilla Lerma
- Yeison Rivas Vargas

NOANAMÁ

- Yolanda Benitez
- Orlando Quintana
- Jose Arcadio Medina L.
- Laurino Pino Aguilar
- Luis Emiro Murillo Cuero
- Vitelia Rivas Arboleda
- Ana Julia López
- María Neyis Aguilar Dominguez
- María Rocela Quintana
- Leofanora Parra
- Cruz Elena López
- María Emilia Perea Moreno
- Emperatriz Corrado
- María Celida Valoyes
- Luis Hernan Murillo





REPÚBLICA DE COLOMBIA

MINCULTURA



FUNDACIÓN CULTURAL DE ANDAGOYA

Apoyan:

